

Емельянова Н. А.,
 декан факультета иностранных языков
 доцент кафедры английского языка для гуманитарных специальностей
 Астраханского государственного университета

ВАРИАНТНОСТЬ УЭЛЬСКИХ ДИАЛЕКТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА ГРАММАТИЧЕСКОМ УРОВНЕ

Аннотация. В статье исследуются общие правила употребления глаголов в валлийском варианте английского языка, а также особенности употребления герундия, прилагательных, наречий и местоимений. Автор постоянно апеллирует к литературному английскому и валлийскому языкам, допускаемых в качестве нормы устной и письменной речи в образованном англоговорящем обществе, проводя сравнительный анализ глагольных форм.

Ключевые слова: валлийский вариант английского языка, языковая норма, литературный английский язык, грамматическая форма, диалекты.

Постановка проблемы. В области грамматики английские диалекты Уэльса весьма близки диалектам Западной Англии, откуда происходила англизация Уэльса. Тем не менее некоторые её особенности всё же связаны с влиянием валлийского языка. Для начала остановимся на временной системе глагола.

Изложение основного материала. В валлийском варианте английского языка (Wenglish) существуют три формы для выражения настоящего времени (они употребляются для описания того, что происходит в настоящий момент, и обычного повторяющегося действия): простая форма, форма с глаголом *to do* и с глаголом *to be*.

Простая форма соответствует утвердительной форме в литературном английском языке и используется со всеми глаголами, кроме трех самых важных, и в то же время самых распространенных глаголов – *to have*, *to do*, *to be*. Еще одной особенностью является тот факт, что жители города Суонси или центральной и восточной части страны, находясь под влиянием Кардифа и Ньюпорта, добавляют окончание –s ко всем лицам, например, *I comes, you comes, she comes*.

Глагол *to have* очень редко употребляется в значении «иметь», «владеть», к тому же *h* не произносится. В валлийском варианте английского языка это значение имеет глагол *to get* в форме настоящего совершенного времени (*I have got, you have got, he have got, etc.*), но в настоящем совершенном времени глагол *have* может опускаться, то есть остается только местоимение и причастие прошедшего времени *got* (*I got, she got, they got, etc.*). Сокращенная форма *'ve* используется чаще, чем полная. Употребление литературной формы в 3-м лице единственного числа *has* разрешено, но нежелательно.

У глагола *to do*, как и у глагола *to have*, форма третьего лица единственного числа отличается от литературной нормы. Форма *does*, которая произносится как [*duz*], употребляется только в вопросах.

Характерной особенностью разговорных форм валлийского варианта английского языка в центральных и восточных районах страны является так называемая «вторая» форма настоящего времени. Употребление этой формы считается нормой в валлийском варианте английского языка, и этим он отличается от литературного английского языка. Считается, что если вы пользуетесь этой формой, значит, вы хорошо владеете валлийским вариантом английского языка. Эта форма употребляется для выражения привычного действия, того что происходит обычно. Она не отличается по значению от простой формы, то есть *I swim* и *I do swim* равнозначны.

Такие формы, как *I do do, you do do, he do do* звучат необычно, но они характерны для валлийского варианта английского, поэтому их употребление обязательно.

Вторая форма настоящего времени существует в литературном английском языке, но она ограничивается выделением какого-либо члена предложения или вопросами (*Do you know him?*).

Третья форма настоящего времени с глаголом *to be* совпадает с такой же формой в литературном английском языке и образуется с помощью глагола *to be* и причастия настоящего времени (к основному глаголу добавляется окончание –*ing*).

Глаголы в прошедшем времени

Формы прошедшего времени в валлийском варианте английского языка аналогичны формам прошедшего времени в английском языке, хотя существуют некоторые отличия в форме простого прошедшего времени и формах причастия II.

Совершенное время обозначает действие, которое уже произошло в прошлом. Как и в литературном английском языке, оно образуется сочетанием простого настоящего времени глагола *to have* и причастия II основного глагола. Например:

<i>I have been</i>	<i>We have been</i>
<i>You have been (ед.ч.)</i>	<i>You have been (мн.ч.)</i>
<i>He, she, it have been</i>	<i>They have been</i>

Обычно употребляются основные сокращенные формы глагола *to have*:

<i>I've been</i>	<i>We've been</i>
<i>You've been (ед.ч.)</i>	<i>You've been (мн.ч.)</i>
<i>He've, she've, it have been</i>	<i>They've been</i>

Однако при образовании совершенного времени четырех самых широко употребляемых глаголов *to be, to get, to come, to do* форма глагола *to have* может опускаться в простых предложениях совершенного времени, при этом значение высказывания не меняется.

<i>I been</i>	<i>We been</i>
<i>You been</i> (ед.ч.)	<i>You been</i> (мн.ч.)
<i>He, she, it been</i>	<i>They been</i>

Следует заметить, что *to have been* имеет то же значение, что и *to have gone*. Так, например, *I've been* или *I been to the theatre* означает то же самое, что *I went to the theatre*.

Отрицания, вопросы и вопросы-отрицания в совершенном времени совпадают с аналогичными формами в литературном английском языке. Отрицательные формы включают основные сокращенные или распространенные сокращенные формы глагола *to have* и причастия II основного глагола.

Существует общая тенденция произносить окончание *-ed* причастия прошедшего времени всех правильных глаголов как *-t*.

Глагол *to be*

Также как и в литературном английском языке, глагол *to be* имеет две формы прошедшего времени *was/were*. Однако их употребление не так четко фиксировано в валлийском варианте английского языка. Здесь возможно употребление формы *was* для всех лиц. Прошедшее время глагола *to be* используется для образования несовершенного времени всех глаголов.

<i>I was</i>	<i>We was/were</i>
<i>You was/were</i> (ед.ч.)	<i>You was/were</i> (мн.ч.)
<i>He, she, it was</i>	<i>They was/were</i>

Отрицания с глаголом *to be* образуются добавлением частицы *not* (*I was not*), однако чаще всего используются сокращенные формы, кроме случаев эмпазы. Следует отметить, что поскольку в валлийском варианте английского языка конечная *t* и буква *s* в *wasn't* не произносятся, появляется распространенная сокращенная форма *wan*.

Простое прошедшее время

Простое прошедшее время образуется так же, как и в литературном английском языке, и обозначает действие, которое уже завершилось. Оно отличается формами неправильных глаголов, иногда формы причастия неправильных глаголов совпадают с прошедшим временем, например:

<i>Infinitive</i>	<i>Past participle</i>	<i>Standard English</i>
<i>to be</i>	<i>Was, were or been</i>	<i>Was, were</i>
<i>to bring</i>	<i>Brought or brung</i>	<i>Brought</i>
<i>to catch</i>	<i>Catched or caught</i>	<i>caught</i>
<i>to rise/to raise (=to lift)</i>	<i>Rose, raised or rised</i>	<i>raised</i>
<i>to see</i>	<i>Seen or saw</i>	<i>saw</i>
<i>to swear</i>	<i>Swore or swaired</i>	<i>swore</i>

Говоря об общих правилах употребления глаголов в валлийском варианте английского языка, можно выделить следующие:

1. Возможно употребление глагола в 3 лице единственного числа с существительными во множественном числе. Это явление распространено и в валлийском языке: например, *John and Jane is coming to the party tonight*.

2. Множественное отрицание. В валлийском варианте английского языка распространено двойное (тройное, четверное) отрицание: например, *I didn't see no-one: (I "aven't done nothing" to nobody, see?, I never done nothing nowhere, I never)*.

3. Конструкции глагол + существительное широко используется в тех случаях, где в литературном английском языке употребляется только глагол, например:

To have a lend of	To borrow
To have a look at	To look at
To have a go	To try
To have an anch of	To bite

4. В сложноподчиненных предложениях после глаголов говорения и мышления употребляется придаточное дополнительное с обратным порядком слов (*I'm not sure is 'e in / I'm not sure if he's in*).

5. Генерализация разделительного вопроса *isn't it?*. Иногда вместо разделительного вопроса употребляется *yes*. Вместо *will be* употребляется *will*. (*You're a teacher; yes?*); *will and not will be* (*I'm not quite ready, but I will soon*);

Неличные формы глагола

Герундий – отглагольное существительное, совпадающее по форме причастие I, оканчивающееся на *-ing*, которое всегда произносится как *-in*. В целом, герундий в валлийском варианте английского языка употребляется как в литературном английском, однако существуют некоторые особенности его использования: валлийская конструкция *o + fynd* буквально переводится на валлийский английский как *of going* и означает *I was going anyway* (поскольку я все равно туда ехал) или *if you are going* (если вы пойдете), нижеприведенные примеры демонстрируют это:

Of going, you might as well go in style (If you are going, you had might as well go in style).

Of going to Ponty, I will pick one up in the market (As I am going to Ponty anyway, I'll pick one up in the market). [2; 275]

Часто в формах продолженных времен перед герундием употребляется частица *a*: *I'm a-going now*.

2. Следует заметить, что в конструкциях типа *He liked me dancing* вместо притяжательных местоимений *my, his, its, our, your, their* с герундием употребляются личные местоимения в объектном падеже *me, him, her, it, us, you, them*.

Сослагательное наклонение очень редко употребляется в валлийском варианте английского языка – реже, чем в литературном английском языке. Его употребление ограничивается такими выражениями, как *Duw help!, pity help!, long live the king!, thy kingdom come!* Для выражения возможности или сомнения используются модальные глаголы: *He might arrive, They would arrive if they could, She told him that she should have done it before* или изъяви-

тельное наклонение, например: *If I was you, I would go now while you can; I suggest that he goes away.*

Прилагательные и наречия

Основные особенности употребления прилагательных в валлийском варианте английского языка состоят в следующем:

1. Прилагательное может быть усилено повторением, как в валлийском: *The wedding dress was lovely lovely.* Иногда, прилагательное повторяется дважды для особой эмпазы, но это происходит в редких случаях.

2. Прилагательное *old* (обычно произносится как *ol'*) часто употребляется для выражения неодобрения или неприязни (отвращения), например: *a lot of old work, them knives are nasty old things.*

3. Ряд наречий употребляются для усиления прилагательных, например: *beyond*, таким образом, *cheeky beyond*. Это дословный перевод валлийского выражения *tu hunt* и всегда следует за прилагательным, которое уточняет.

В валлийском варианте английского языка есть ряд прилагательных, которых нет в литературном английском языке либо их значение отличается, например:

Half soak(ed)	Dopey, now wide awake, complacent
tidy	Good, decent, well-done
chopsy	Mouthy, talkative, argumentative
baad	Ill, sick
rough	Unwell, bad
salty	Expensive
apt to	Liable to, likely to
hikey	Stuck-up, arrogant
wit wat	Flighty, unreliable
fit	Cheeky, over-assertive, overbearing

Выводы. Синтаксическая структура валлийского языка находит свое отражение в грамматических конструкциях носителей валлийского варианта английского языка.

– Местоимение, выступающее в качестве подлежащего, зачастую опускается в валлийском языке, то же самое происходит и в валлийском варианте английского: *saw 'im goin' and did it 'isself.*

– Традиционно в кельтских языках используется измененный порядок слов, а именно, выделяемое слово или часть предложения переносится в начало предложения: *Money he's not short of and hurt, are you?* [3; с. 111].

– В валлийском языке нет различий между выделением и псевдовыделением, как в английском языке, поэтому перенос выделенного слова в начало предложения объясняется влиянием валлийского языка, в котором не различают семантическую важность и синтаксическую расстановку [4; 137].

– Кельтское влияние на валлийский язык сохранилось в синтаксическом употреблении глагола *bod*, который переместился в английский язык. В валлийском языке за

глаголам *bod* (*be*) следует номинативное подлежащее, далее предикатор *up* и неспрягаемый глагол/несклоняемое существительное, например, *Mae ef yn mynd i'r sinema bob wythnos* (*he goes to the cinema every week*) (*lit. 'is he in go to the cinema every week*) [1; 6].

Наконец, вводное слово *there* в предложениях *there's tall you are!* или *there's strange it was!* соотносится с валлийским *dyna*, эквивалентом английского *there*, например, *dyna dal wyt ti* (*lit. There's tall are you*) или *dyna od oedd ef* (*lit. There's strange was it*). В примере валлийский эквивалент *there* заменяет вводное слово *how* в сохраненной грамматической структуре.

Литература:

1. Coupland N. and Thomas A. (1990) Introduction: Social and Linguistic Perspectives on English in Wales. In *English in Wales: Diversity, Conflict, and Change*, N. Coupland. – P.1–19.
2. Lewis R. (2008) *Wenglish. The Dialect of the South Wales Valleys*. Y Lolfa Cyf., Talybont, Ceredigion. – P. 5–34.
3. McArthur T. (2002) *The Oxford Guide to World English*. Oxford : Oxford University Press. – P. 18–29
4. Thomas, A. (1994) *English in Wales*. In R. Burchfield (ed.) *The Cambridge History of the English Language*. – Cambridge: Cambridge University Press. – P. 101–198.
5. Big switch-on as the valley time forgot leaves the dark ages [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.guardian.co.uk/uk_news/story.
6. Report on the Welsh language [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.statistics.gov.uk/downloads/census2001/Report_on_the_Welsh_language.
7. Encyclopedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.encyclopedia.com/doc/1O29-WELSHENGLISH.html>.

Ємельянова Н. А. Варіантність уельських діалектів англійської мови на граматичному рівні

Анотація. У статті досліджуються загальні правила вживання дієслів у валлійському варіанті англійської мови, а також особливості вживання герундія, прикметників, прислівників і займенників. Автор постійно апелює до літературного англійської та валлійському мовам, що допускаються в якості норми усній і письмовій мові в утвореному англійськом суспільстві, проводячи порівняльний аналіз дієслівних форм.

Ключові слова: валлійська варіант англійської мови, мовна норма, літературний англійська мова, граматична форма, діалекти.

Emelianova N. Grammatical varieties of Wenglish

Summary. The article studies the general rules of using verbs in Wenglish and peculiarities of using gerund, adjectives, adverbs and pronouns. The author is constantly referring to Standard English and Welsh languages, applied as a norm of oral and written speech in English-speaking society, carrying out a comparative analysis of verb forms.

Key words: Wenglish, language norm, standard English, grammatical forms, dialects.